叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哈夫布尔和西格妮：一首民谣(hafbur And Signe A Ballad) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈夫布尔和西格妮：一首民谣(Hafbur and Signe a ballad)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

- [ænd; ənd] ['sɪgneɪ]
HAFBUR **AND** **SIGNE**
- 和 标志

哈布尔和西格内

[ə; eɪ] ['bæləd]
a **ballad**
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

- [ænd; ənd] ['sɪgneɪ]
HAFBUR **AND** **SIGNE**
- 和 标志

哈布尔和西格内

[jʌŋ] - [kɪŋ] [ænd; ənd] - [kɪŋ]
Young Hafbur King and Sivard King
年轻的 - 国王 和 - 国王

年轻的哈夫布尔国王和西瓦尔德国王

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['bɪtər] ['enməti] ;
They lived in bitter enmity ;
他们 居住地 在 苦的 敌意 ;

他们之间充满了仇恨;

- [twʌz] ['sɪgneɪ] [praʊd] [ðæt] [kɔːzd] [ðer; ðər] [fjuːd] ,
' Twas Signe proud that caused their feud ,
- 那是 西格妮 自豪的 那 导致 他们的 世仇 ,

是西格妮的骄傲引发了她们之间的不和。

[ʌv; əv] ['meɪdnz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [ʃiː; ʃi] .
Of maidens all the fairest she .
的 少女们 全部 这 最公平 她 .

众少女中最美的她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːθfl] - [kɪŋ]
It was youthful Hafbur King
它 曾是 青春 - 国王

那是年轻的哈夫布尔国王

[ə'weɪkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
Awaked at midnight with a bound ,
醒来 在 午夜 和 一个 边界 ,

半夜被惊醒,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [sed]
And full of dread he straightway said
和 满的 的 恐惧 他 立刻 说

他满怀恐惧地立刻说道

[hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [driːm] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
His wondrous dream to all around .
他的 奇妙的 梦 到 全部 大约 .

他那奇妙的梦想传遍四方。

“ [mɪ'θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɛvənz] [doʊ'meɪn] ,
“ Methought I was in heaven's domain ,
” 我的想法 我 曾是 在 天 领域 ,

“我以为我身处天堂,

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] [soʊ] [fer] [tuː; tə] [vjuː] ,
Within that place so fair to view ,
之内 那 地方 所以 公平的 到 看法 ,

在那风景如此优美的地方,

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [prest] ,
And held to my breast my loved one prest ,
和 握住 到 我的 胸部 我的 喜爱 一 牧师 ,

我将我心爱的人紧紧抱在怀里,

[wen] [daʊn] [wiː; wi] [fel] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [θruː] .
When down we fell the cloudlets through .
什么时候 向下 我们 跌倒 这 云朵 通过 .

当我们降落时，云朵穿过云层。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd][meɪdz]

And	there	sat	all	the	Dames	and	maids
和	那里	卫星	全部	这	女士们	和	女佣

所有的贵妇人和女仆都坐在那里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

And	little	heeded	what	he	said	;
和	小的	听从了	什么	他	说	;

但他的话却几乎无人理会;

[bʌt; bət] [lent] [æn; ən] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪr] ,

But	lent	an	ear	his	mother	dear	,
但	借出的	一个	耳朵	他的	母亲	亲爱的	,

但他还是听了听他亲爱的母亲的话,

- [twʌz] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] .

'	Twas	she	alone	attention	paid	.
-	那是	她	独自的	注意力	有薪酬的	.

只有她一个人受到了关注。

“ [maɪ] [sʌn] [duː] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][goʊ] ,

“	My	son	do	thou	to	the	mountain	go	,
“	我的	儿子	做	你	到	这	山	去	,

“我儿，你当上山去，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ][wɪð; wɪθ] [spiːd] ;

And	look	that	thou	dost	go	with	speed	;
和	看	那	你	朋友	去	和	速度	;

看，你走得很快;

[ðə; ði] ['dɔːtər] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]['elfɪn][lænd] ,

The	Daughter	demand	of	Elfin	land	,
这	女儿	要求	的	精灵	土地	,

女儿对精灵土地的要求,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [driːm] [wɪl] [riːd] .

And	she	to	thee	thy	dream	will	rede	.
和	她	到	你	你的	梦	将要	雷德	.

她将为你重现你的梦想。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [kɪŋ] - [boʊld]

”	It	was	young	King	Hafbur	bold
”	它	曾是	年轻的	国王	-	大胆的

“那是年轻的哈夫布尔国王的胆识。”

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

In	his	left	hand	he	took	his	blade	,
在	他的	左边	手	他	采取	他的	刀刃	,

他左手握着刀,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][haɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd]

And	away	he	hied	to	the	mountain's	side
和	离开	他	希德	到	这	山的	边

于是他飞快地跑到山坡上去。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['elfɪn][meɪd] .

To	seek	the	lovely	elfin	maid	.
到	寻找	这	迷人的	精灵	女佣	.

去寻找那位美丽的精灵少女。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [waɪt] [hiː; hi] [θraɪs] [tæpt] [laɪt]

With	his	fingers	white	he	thrice	tapped	light
和	他的	手指	白色的	他	三次	轻敲	光

他手指苍白，三次轻敲灯光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd][soʊ] [griːn] ;
Upon the mountain's side so green ;
之上 这 山的 边 所以 绿色的 ;

在绿意盎然的山坡上;

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɛl] [leɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wel]
The daughter of Elle lay awake , and well
这 女儿 的 艾丽 躺 醒 , 和 出色地

艾莉的女儿躺在床上，彻夜未眠，而且安然无恙。

[kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['tæpɪŋ] [miːn] .
Could guess what did that tapping mean .
可以 猜测 什么 做过 那 窃听 意思是 .

我能猜到那敲击声是什么意思。

“ [heɪl] , ['dɔːtər] [fer] [ʌv; əv] - [kɪŋ] ,
“ Hail , daughter fair of Elfland's King ,
“ 冰雹 , 女儿 公平的 的 - 国王 ,

“向精灵王国国王美丽的女儿致敬！”

[huːm] [hɪr] [aɪ] [siː] [ɪn] ['kɔːstli] [wiːd] !
Whom here I see in costly wede !
谁 这里 我 看 在 昂贵 韦德 !

我在这里看到他穿着昂贵的婚纱!

[aɪ][beg][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv]
I beg for love of the God above
我 求 为了 爱 的 这 上帝 多于

我祈求上苍的爱。

[ðæt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [driːm] [wɪlt] [riːd] .
That thou to me my dream wilt rede .
那 你 到 我 我的 梦 枯萎 雷德 .

愿你为我重现我的梦境。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hɛvənz] [doʊ'meɪn] ,
“ Methought I was in Heaven's domain ,
“ 我的想法 我 曾是 在 天 领域 ,

“我以为我身处天堂，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] [soʊ] [fer] [tuː; tə] [vjuː] ,
Within that place so fair to view ,
之内 那 地方 所以 公平的 到 看法 ,

在那风景如此优美的地方，

[ænd; ənd][held][tuː; tə][maɪ] [brest] [maɪ] [lʌvd] [wʌn][prest] ,
And held to my breast my loved one prest ,
和 握住 到 我的 胸部 我的 喜爱 一 牧师 ,

我将我心爱的人紧紧抱在怀里，

[wen] [daʊn] [aɪ][sæŋk][ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [θruː] . ”
When down I sank the cloudlets through . ”
什么时候 向下 我 沉没 这 云朵 通过 . ”

当我向下时，云朵穿过了我的视线。

“ [ðaɪ] ['driːmiŋ] [ðaʊ] [wɑːst][ɪn] ['hev(ə)n] , [dʌθ; dəθ] [miːn]
“ Thy dreaming thou wast in heaven , doth mean
“ 你的 做梦 你 浪费 在 天堂 , 确实 意思是

“你梦见自己身处天堂，这意味着

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn][ðə; ði] ['dæmzl] [praʊd] ;
That thou shalt win the damsel proud ;
那 你 应 赢 这 闺女 自豪的 ;

你必能赢得骄傲的少女;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [ʃoʊn]
But that thou shalt die for her is shown
但 那 你 应 死 为了 她 是 所示

但你必将为她而死，这一点已昭然若揭。

[baɪ][ðaɪ] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] . ”
By thy falling through the little cloud . ”
经过 你的 坠落 通过 这 小的 云 . ”

你从那朵小云中坠落。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['destɪnd] [biː; bi]
“ And if for me it destined be
“ 和 如果 为了 我 它 注定 是

“如果这注定是我的命运……”

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][meɪd][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [saɪ] ,
To win the maid for whom I sigh ,
到 赢 这 女佣 为了 谁 我 叹 ,

为了赢得我梦寐以求的少女，

[aɪl] [nɛə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [feɪt] [ɔːr'deɪn]
I'll ne'er complain if Fate ordain
患病的 从未 抱怨 如果 命运 授职

如果命运如此安排，我绝不会抱怨。

[ðæt] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][daɪ] .
That afterwards for her I die .
那 然后 为了 她 我 死 .

之后，我便为她而死。

” [sɜːr] - [lets] [hɪz; ɪz] [her] [groʊ] [lɔːŋ] ,
” Sir Hafbur lets his hair grow long ,
” 先生 - 让我们 他的 头发 生长 长的 ,

哈夫布尔爵士留着长发，

[ænd; ənd] ['meɪdnz] [kloʊðz] [hiː; hi] [kɔːzd] [biː; bi] [meɪd] ;
And maiden's clothes he caused be made ;
和 少女的 衣服 他 导致 是 制成 ;

他命人制作少女的衣服;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ə'boʊd]
And away he rode to the high abode
和 离开 他 骑 到 这 高的 住所

于是他骑马前往高处的居所。

[ʌv; əv]['siːwərd] [kɪŋ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][breɪd] .
Of Siward King , to learn to braid .
的 西沃德 国王 , 到 学习 到 编织 .

西沃德·金，学习编辫子。

[fɔːr; fər][hɪm'self][hiː; hi] [kloʊðz] [hæz; həz] [kɔːzd] [biː; bi] [meɪd] ,
For himself he clothes has caused be made ,
为了 他自己 他 衣服 有 导致 是 制成 ,

他为自己制作了衣服，

[ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [haɪ] [bɔːrn]['dæmzəlz] [wer] ;
All such as high born damsels wear ;
全部 这样的 作为 高的 出生 少女们 穿 ;

所有这些服饰都是出身高贵的少女所穿的;

[ðen] [ə'weɪ] [roʊd] [hiː; hi] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [liː]

Then	away	rode	he	o'er	hill	and	lea
然后	离开	骑	他	超过	爬坡道	和	叶

然后他骑马翻过山丘和草地，远去。

[tuː; tə] [siːk] [kɪŋ] - ['dɔːtər] [fer] .

To	seek	King	Siward's	daughter	fair	.
到	寻找	国王	-	女儿	公平的	.

去寻找西沃德国王美丽的女儿。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [jɑːrd]

When	he	had	reached	the	castle	yard
什么时候	他	有	达到	这	城堡	院子

当他到达城堡庭院时

[ɪn] [heɪst] [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ;

In	haste	he	smoothed	his	array	;
在	匆忙	他	平滑	他的	大批	;

他匆忙地整理好仪容；

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [steɪt] [wer] ['leɪdiz] [weɪt] ,

To	the	hall	of	state	where	ladies	wait	,
到	这	大厅	的	状态	在哪里	女士们	等待	,

前往女士们等候的国事大厅，

[ænd; ənd] [meɪdz] , [ðen] [swɪft] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] .

And	maids	,	then	swift	he	takes	his	way	.
和	女佣	,	然后	迅速	他	需要	他的	方式	.

然后，他迅速地离开了，留下了女仆们。

“ [naʊ] [heɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['lʌvli] [deɪmz] ,

“	Now	hail	to	you	,	ye	lovely	dames	,
“	现在	冰雹	到	你	,	是的	迷人的	女士们	,

“现在，向你们致敬，美丽的女士们，

[ænd; ənd] [heɪl] [jiː; ji] , [meɪdz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] !

And	hail	ye	,	maids	of	high	degree	!
和	冰雹	是的	,	女佣	的	高的	程度	!

向你们致敬，尊贵的少女们！

[ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæts] - [staɪld] ,

And	hail	the	child	that's	Signild	styled	,
和	冰雹	这	孩子	那就是	-	风格	,

向这位拥有 Signild 风格的孩子致敬！

[ðə; ði] [deɪn] ['kɪŋz] [tʃaɪld] , [ɪf] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] !

The	Dane	King's	child	,	if	here	she	be	!
这	丹恩	国王学院	孩子	,	如果	这里	她	是	!

如果她真是丹麦国王的孩子的话！

“ [heɪl] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Hail	Signild	,	daughter	of	the	King	,
“	冰雹	-	,	女儿	的	这	国王	,

“向国王的女儿西格妮尔德致敬！”

[huː] [hɪr] [ɑːrt] ['spɪnɪŋ] ['sɪlkən] [θred] ;

Who	here	art	spinning	silken	thread	;
WHO	这里	艺术	旋转	丝	线	;

这里谁擅长纺丝？

[sɜːr] - [ˌem 'iː][hæz; həz][sent][tuː; tə] [ðiː]
Sir Hafbur me has sent to thee
先生 - 我 有 发送 到 你

哈夫布尔爵士派人来找你

[ðæt] [ðaʊ] [meist] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [breɪd] . ”
That thou mayst teach me how to braid . ”
那 你 五月 教 我 如何 到 编织 . ”

请你教我如何编辫子。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kʌm] [baɪ] - [sent] ,
“ If thou dost come by Hafbur sent ,
“ 如果 你 朋友 来 经过 - 发送 ,

“如果你是奉哈夫布尔之命而来，

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ðaʊ] [hɪr] [ʃælt] [biː; bi] ;
A welcome guest thou here shalt be ;
一个 欢迎 客人 你 这里 应 是 ;

你将成为这里受欢迎的客人；

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][ɪm'pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ɑːrt]
What I can impart of the braiding art
什么 我 能 传授 的 这 编织 艺术

我能传授的编织技艺

[aɪl] ['wɪlɪŋli] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiː] .
I'll willingly impart to thee .
患病的 心甘情愿 传授 到 你 .

我乐意传授给你。

“ [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ɑːrt]
“ Whate'er I know of the braiding art
“ 什么 我 知道 的 这 编织 艺术

“就我所知，编织技艺……”

[aɪl] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðiː] [dɪs'kloʊz] ;
I'll willingly to thee disclose ;
患病的 心甘情愿 到 你 透露 ;

我愿意向你透露；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [miːt] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪʃ] [ʃælt] [iːt] ,
And thou thy meat from my dish shalt eat ,
和 你 你的 肉 从 我的 盘子 应 吃 ,

你要吃我盘子里的肉，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][best] [lʌvd] [meɪd] [rɪ'poʊz] .
And with my best loved maid repose .
和 和 我的 最好的 喜爱 女佣 休息 .

还有我最爱的女仆的休憩。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

“ [oʊ][aɪ][hæv; həv] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [meɪdz] ,
“ O I have eat with princely maids ,
“ 哦 我 有 吃 和 王子 女佣 ,

“我曾与王子的侍女们一起用餐，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][saɪdz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][leɪn] ;
And by their sides have often lain ;
和 经过 他们的 侧面 有 经常 莱恩 ;

而且常常躺在他们身边；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][paɪn] , [aɪ] [troʊ] , [ɪf] [bɪd][tuː; tə][goʊ]
I should pine , I trow , if bid to go
我 应该 松树 , 我 扔 , 如果 出价 到 去

我应该感到惋惜，我哽咽着，如果被邀请去

[tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][treɪn] . ”
To bed with one of the servant train . ”
到 床 和 一 的 这 仆人 火车 . ”

和一名侍从列车员上床。”

“ [wel] [duː][nɑːt] [griːv] [maɪ] ['prɪti] [meɪ] !
“ Well do not grieve my pretty may !
“ 出色地 做 不是 悲伤 我的 漂亮的 可能 !

“别让我美丽的梅伤心！”

[wiːl] [duː] [ðiː] [noʊ] [dɪs'greɪs] [nɔːr][hɑːrm] ;
We'll do thee no disgrace nor harm ;
出色地 做 你 不 耻辱 也不 伤害 ;

我们不会让你蒙羞，也不会伤害你；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [miːt] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪʃ] [ʃælt] [iːt] ,
And thou thy meat from my dish shalt eat ,
和 你 你的 肉 从 我的 盘子 应 吃 ,

你要吃我盘子里的肉，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] .
And thou shalt sleep within my arm .
和 你 应 睡觉 之内 我的 手臂 .

你必安睡在我怀中。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ɔːl][ðə; ðɪ]['dæmzəlz] [praʊd] ,
” And there sat all the damsels proud ,
” 和 那里 卫星 全部 这 少女们 自豪的 ,

“少女们骄傲地坐在那里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] [dɪ'spætʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,
And with their work dispatch they made ,
和 和 他们的 工作 派遣 他们 制成 ,

他们随即发出工作派遣通知。

[seɪv] - [ə'loʊn] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [gʊd] [sʌn] ,
Save Hafbur alone , the King's good son ,
节省 - 独自的 , 这 国王学院 好的 儿子 ,

只留下国王的贤子哈夫布尔。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['niːd(ə)l]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] .
Who with his needle often play'd .
WHO 和 他的 针 经常 玩过 .

他经常用针玩耍。

[ðeɪ] ['soʊd] [ðə; ðɪ][hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['soʊd] [ðə; ðɪ][haɪnd] ,
They sewed the hart , and they sewed the hind ,
他们 缝制的 这 哈特 , 和 他们 缝制的 这 后 ,

他们缝制了雄鹿，也缝制了雌鹿。

[ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] [ðæt] [ræn][ə'baʊt] ;
In good green wood that ran about ;
在 好的 绿色的 木头 那 跑 关于 ;

在茂密的绿色树林中；

[ʌv; əv] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld][hiː; hi] [skers] [gɑːt][hoʊld]
Of cup of gold he scarce got hold
的 杯子 的 金子 他 稀少 得到 抓住

他几乎没能握住那只金杯。

[bʌt; bət] - [ɔːl][ðə; ði][waɪn] [drʌŋk] [aʊt] .

But	Hafbur	all	the	wine	drunk	out	.
但	-	全部	这	葡萄酒	醉	出去	.

但哈夫布尔把所有的酒都喝光了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːrvənt][meɪd] ,

In	came	the	wicked	servant	maid	,
在	来了	这	邪恶	仆人	女佣	,

邪恶的女仆走了进来，

[ɪn]['iːv(ə)l]['aʊər][ɪn] [keɪm] [ʃiː; ʃi] :

In	evil	hour	in	came	she	:
在	邪恶的	小时	在	来了	她	:

在邪恶的时刻，她出现了:

“ [(h)weər'eə] [aɪv] [bɪn] [aɪ] [nɛə] [hæv; həv] [siːn]

“	Where'er	I've	been	I	ne'er	have	seen
〃	哪里	我已经	到过	我	从未	有	已见

无论我去过哪里，我都从未见过

[ə; eɪ][meɪd] [noʊ] [les] [ʌv; əv] ['brɔɪdəri] .

A	maid	know	less	of	broidery	.
一个	女佣	知道	较少的	的	刺绣	.

女佣对刺绣了解甚少。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [ə; eɪ] ['dæmzl] [fer] [aɪ] [nɛə] [hæv; həv] [siːn]

“	A	damsel	fair	I	ne'er	have	seen
〃	一个	闺女	公平的	我	从未	有	已见

我从未见过一位美丽的少女

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪŋ] [les] ;

Who	understood	of	stitching	less	;
WHO	理解	的	缝合	较少的	;

谁懂得少缝些针脚;

[ænd; ənd] [nɛə] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][bɜːrθ]

And	ne'er	on	earth	a	maid	of	birth
和	从未	在	地球	一个	女佣	的	出生

世上从来没有一个出身卑微的少女。

[drɪŋk] [waɪn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['iːgərnəs] .

Drink	wine	with	greater	eagerness	.
喝	葡萄酒	和	更大的	渴望	.

更加热情地品尝葡萄酒。

〃 [ðen] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] ,

〃	Then	out	and	said	the	wicked	maid	,
〃	然后	出去	和	说	这	邪恶	女佣	,

〃然后，那个恶毒的女仆就出来了，说道:〃

[ænd; ənd][laʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :

And	loud	with	her	sharp	voice	she	spake	:
和	大声	和	她	锋利的	嗓音	她	说	:

她用尖锐的声音大声说道:

“ [noʊ][meɪd] [aɪv] [vjuːd] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd]

“	No	maid	I've	viewed	of	noble	blood
〃	不	女佣	我已经	已查看	的	高贵	血

〃我所见过的所有出身高贵的少女，没有一个是贵族血统的。〃

[sʌtʃ] [dræfts] [ʌv; əv] ['pʊər] ['evər] [teɪk] .

Such	draughts	of	power	ever	take	.
这样的	起草	的	力量	曾经	拿	.

这种力量的涌动从未停止过。

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] [soʊz] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [si:m]

“	She	never	sews	so	small	a	seam
“	她	绝不	缝纫	所以	小的	一个	接缝

她从不缝这么小的缝线。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l][ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][stɑ:p] ;

But	with	her	needle	she	doth	stop	;
但	和	她	针	她	确实	停止	;

但她用针止住了血;

[noʊ][kʌp][soʊ] [greɪt] [ʃi:; ʃi][gets] , [bʌt; bət] [streɪt]

No	cup	so	great	she	gets	,	but	straight
不	杯子	所以	伟大的	她	获得	,	但	直的

没有哪个杯子能让她如此得意，但她直截了当

[ʃi:; ʃi] [dreɪnz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɑ:p] .

She	drains	it	to	the	bottom	drop	.
她	排水沟	它	到	这	底部	降低	.

她把水全部倒干。

“ [tu:] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ][boʊld]

“	Two	eyes	she	has	,	and	eyes	so	bold
“	二	眼睛	她	有	,	和	眼睛	所以	大胆的

她有两只眼睛，而且眼睛如此大胆。

[ɪn] [haɪ] [bɔ:rn][meɪd][aɪ] [nɛə] [hæv; həv] [si:n] ;

In	high	born	maid	I	ne'er	have	seen	;
在	高的	出生	女佣	我	从未	有	已见	;

我从未见过出身高贵的女子;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [ber] [ʌv; əv][hændz][ə; eɪ] [per]

And	she	doth	bear	of	hands	a	pair
和	她	确实	熊	的	双手	一个	一对

她有一对手

[wɪtʃ] [kæst][ʌv; əv]['aɪərn] [si:m] , [aɪ] [wi:n] . ”

Which	cast	of	iron	seem	,	I	ween	.	”
哪个	投掷	的	铁	似乎	,	我	温	.	”

我觉得这像是铁铸的。”

“ [naʊ] [du:] [ðaʊ] [hɪr] , [ðaʊ] ['sɜ:rvənt][meɪd] ,

“	Now	do	thou	hear	,	thou	servant	maid	,
“	现在	做	你	听到	,	你	仆人	女佣	,

“现在你听见了吗，你这婢女？”

[ðaɪ] [dʒɪrz][æt; ət][ˌem 'i:] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [θroʊ] ?

Thy	jeers	at	me	why	dost	thou	throw	?
你的	嘲笑	在	我	为什么	朋友	你	扔	?

你为何对我冷嘲热讽?

[ðaʊ] [nɑ:t] [fɪr] [ɔ:r] [bleɪm] [ɔ:r] [snɪr]

Thou	needst	not	fear	or	blame	or	sneer
你	需要	不是	害怕	或者	责备	或者	冷笑

你无需恐惧、责备或嘲笑

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] [ðaʊ] [soʊ] .

From	me	,	however	thou	may'st	sew	.
从	我	,	然而	你	五月	缝	.

无论你如何缝制，都从我这里得到。

[piː] . -

p . 11

p . -

“ [fɔːrˈgoʊ] [ðaɪ] [skɔfs] , [fɔːrˈgoʊ] [ðaɪ] [dʒɪrz] ,

“ Forego thy scoffs , forego thy jeers ,

“ 放弃 你的 嗤之以鼻 , 放弃 你的 嘲笑 ,

“放弃你的嘲讽，放弃你的讥笑，

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] ;

And do not watch me in such guise ;

和 做 不是 手表 我 在 这样的 伪装 ;

不要以这种伪装来监视我;

[aɪ] [ðiː] [dəunt] [mɑːrk] [ɑːn] [ðaɪ] [ˈhændz] [wɜːrk]

I thee don't mark on thy hand's work

我 你 不 标记 在 你的 手的 工作

我不在你手上留下任何痕迹

[wətˈevər] [wei] [aɪ] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] . ”

Whatever way I turn my eyes . ”

任何 方式 我 转动 我的 眼睛 . ”

无论我把目光转向哪里。”

- [twʌz] - [ðen] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gʊd] [sʌn]

' Twas Hafbur then the King's good son

- 那是 - 然后 这 国王学院 好的 儿子

那时，国王的好儿子名叫哈夫布尔。

[tuː; tə] [soʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [bɪˈgæn] ;

To sew at length with zeal began ;

到 缝 在 长度 和 热情 开始 ;

开始热切地缝纫;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsoʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] ,

And he sewed hart and hind with art ,

和 他 缝制的 哈特 和 后 和 艺术 ,

他用艺术缝制了雄鹿和雌鹿，

[iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [pərˈsuːd] [baɪ] [mæn] .

E'en as they run pursued by man .

e'en 作为 他们 跑步 追击 经过 男人 .

即使他们奔跑时被人追赶。

[hiː; hi] [ˈliliz] [soʊz] , [ænd; ənd] [ˈroʊziz] [braɪt] ,

He lilies sews , and roses bright ,

他 百合花 缝纫 , 和 玫瑰 明亮的 ,

他缝制百合花，盛开玫瑰，

[ðə; ði] [bɜːrdz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [baʊ] [hiː; hi] [soʊz] ;

The birds upon the bough he sews ;

这 鸟类 之上 这 买 他 缝纫 ;

他缝制树枝上的鸟儿;

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪkˈspres]

At his address they all express

在 他的 地址 他们 全部 表达

在他的讲话中，他们都表达了

[sərˈpraɪz] , [ðeid] [hɪm; ɪm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [luːz] .

Surprise , they'd him by no means lose .

惊喜 , 他们会 他 经过 不 方法 失去 .

出乎意料的是，他们绝不会让他输。

[ænd; ənd][ɑːn] ['soʊd] [ðeɪ] [tɪl] [end][ʌv; əv] [deɪ] ,

And	on	sewed	they	till	end	of	day	,
和	在	缝制的	他们	直到	结尾	的	天	,

他们一直缝到一天结束。

[ænd; ənd] [tɪl] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][fled] ;

And	till	some	part	of	night	was	fled	;
和	直到	一些	部分	的	夜晚	曾是	逃亡	;

直到夜幕降临;

[wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [braʊz] [ðə; ði] [praʊd] [meɪdz] [roʊz] ,

With	drowsy	brows	the	proud	maids	rose	,
和	昏昏欲睡	眉毛	这	自豪的	女佣	玫瑰	,

骄傲的女仆们睡眼惺忪地起身,

[ˌaɪ ˈtiː][lɪsts][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

It	lists	them	now	to	go	to	bed	.
它	列表	他们	现在	到	去	到	床	.

它现在列出了他们该睡觉的时间。

[soʊ] [leɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['naɪtli] [taɪd] ,

So	late	it	was	at	nightly	tide	,
所以	晚的	它	曾是	在	每晚	潮	,

夜幕降临，已是潮水涨落之时。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [duː] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [miːd] ;

Down	fell	the	dew	o'er	hill	and	mead	;
向下	跌倒	这	露	超过	爬坡道	和	蜂蜜酒	;

露水落到山丘和草地上;

[ðen] [lɪsts] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [praʊd] - [fer]

Then	lists	it	her	proud	Signild	fair
然后	列表	它	她	自豪的	-	公平的

然后列举了她引以为傲的 Signild 公平

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][bed][tuː; tə] [spiːd] .

With	all	the	rest	to	bed	to	speed	.
和	全部	这	休息	到	床	到	速度	.

其他人都赶紧睡觉。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [oʊ] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə; eɪ][bed] [prəˈkjʊr] ?

“	O	where	shall	I	a	bed	procure	?
“	哦	在哪里	将	我	一个	床	采购	?

“我该去哪里找张床呢？”

” [sed] - [ðen] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gʊd] [sʌn] .

”	Said	Hafbur	then	,	the	King's	good	son	.
”	说	-	然后	,	这	国王学院	好的	儿子	.

“哈夫布尔说道，他是国王的好儿子。”

“ [oʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [rest][ɪn] ['tʃeɪmbər] [best]

“	O	thou	shalt	rest	in	chamber	best
“	哦	你	应	休息	在	房间	最好的

“哦，你将在最好的房间里安息。”

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði]['bəʊlstəz] [bluː] [əˈpɑːn] .

With	me	the	bolsters	blue	upon	.
和	我	这	支撑	蓝色的	之上	.

我身边是蓝色的靠枕。

" [praʊd] - ['fɔːrmoʊst] [went] , [ænd; ənd] [stept]

"	**Proud**	**Signild**	**foremost**	**went**	**,**	**and**	**stepped**
"	自豪的	-	首先	去	,	和	步

"骄傲的西格尼尔德走在最前面，然后迈步走去。"

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɔː(r)] ;

The	**threshold**	**of**	**her**	**chamber**	**o'er**	**;**
这	临界点	的	她	房间	超过	;

她房间的门槛已过；

[wɪð; wɪθ]['siːkrət] [gliː] [keɪm] - , [hiː; hi]

With	**secret**	**glee**	**came**	**Hafbur**	**,**	**he**
和	秘密	高兴	来了	-	,	他

哈夫布尔带着一丝秘密的喜悦走了过来，他

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][glæd] [bɪ'fɔːr] .

Had	**never**	**been**	**so**	**glad**	**before**	**.**
有	绝不	到过	所以	高兴的	前	.

我以前从未如此高兴过。

[ðen] ['laɪtɪd] [ðeɪ] [ðə; ði]['wæksn] [laɪts] ,

Then	**lighted**	**they**	**the**	**waxen**	**lights**	**,**
然后	照明	他们	这	蜡质	灯	,

然后他们点燃了蜡灯。

[soʊ] ['ferli] ['twɪstɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

So	**fairly**	**twisted**	**were**	**the**	**same**	**.**
所以	相当	扭曲	是	这	相同的	.

所以相当扭曲的也是一样的。

[bɪ'haɪnd] , [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] [æt; ət][maɪnd] ,

Behind	**,**	**behind**	**,**	**with**	**ill**	**at**	**mind**	**,**
在后面	,	在后面	,	和	患病的	在	头脑	,

在后面，在后面，心怀恶意，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːrvənt]['meɪd(ə)n] [keɪm] .

The	**wicked**	**servant**	**maiden**	**came**	**.**
这	邪恶	仆人	少女	来了	.

邪恶的女仆来了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] , [ðə; ði][treɪn][rɪ'taɪərd] ,

The	**lights**	**were**	**out**	**,**	**the**	**train**	**retired**	**,**
这	灯	是	出去	,	这	火车	退休	,

灯光熄灭，列车驶离车站。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'loʊn] ;

They	**thought**	**that**	**they**	**were**	**all**	**alone**	**;**
他们	想法	那	他们	是	全部	独自的	;

他们以为自己孤身一人；

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [wiːd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [spiːd]

His	**upper**	**wede**	**the**	**knight**	**with**	**speed**
他的	上	韦德	这	骑士	和	速度

他的上半身迅速地与骑士交织在一起

[dɪd] [ɔːf] , [ðen] [braɪt] [hɪz; ɪz] [ʃoʊn] .

Did	**off**	**,**	**then**	**bright**	**his**	**faulchion**	**shone**	**.**
做过	离开	,	然后	明亮的	他的	镰刀	闪耀	.

他脱下外套，然后他的护肩闪闪发光。

[kɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [hɑːrt]

King	**Hafbur**	**with**	**delighted**	**heart**
国王	-	和	高兴极了	心

哈夫布尔国王欣喜若狂

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed][hɪm'self][hæz; həz] [flʌŋ] ;
Upon the bed himself has flung ;
之上 这 床 他自己 有 扔 ;

他自己扑倒在床上;

[aɪ] [tel] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər]['verəti]
I tell to ye for verity
我 告诉 到 是的 为了 真理

我实话实说告诉你们

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [hɪz; ɪz] ['hɔːbəːk] [rʌŋ] .
That as he fell his hauberk rung .
那 作为 他 跌倒 他的 锁子甲 梯子 .

他摔倒时，锁子甲的环扣掉了下来。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðen] [aʊt][ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
Then out and spake proud Signelil ,
然后 出去 和 说 自豪的 - ,

然后骄傲的西格内利尔走了出来，说道:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['wʌndər] [hæf] [ɪ'nʌf] :
She could not wonder half enough :
她 可以 不是 想知道 一半 足够的 :

她百思不得其解:

“ [sɪns] [aɪv] [bɪn] [bɔːrn][noʊ][meɪd][hæz; həz][wɔːrn] ,
“ Since I've been born no maid has worn ,
“ 自从 我已经 到过 出生 不 女佣 有 磨损 ,

“自从我出生以来，没有一个女仆穿过……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ə; eɪ] - [soʊ] [rʌf] .
That I have known , a sarke so rough .
那 我 有 已知 , 一个 - 所以 粗糙的 .

我所认识的，是一条如此粗犷的鲨鱼。

” [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [jʌŋ] - [brest]
” Her hand upon young Hafbur's breast
” 她 手 之上 年轻的 - 胸部

她的手放在年轻的哈夫布尔的胸口

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [goʊld][ʃiː; ʃi][leɪd] :
Which shone with ruddy gold she laid :
哪个 闪耀 和 红润 金子 她 铺设 :

她铺放了一块闪耀着红金色的布料:

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪk] [noʊn] [waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [groʊn]
“ To me make known why are not grown
“ 到 我 制作 已知 为什么 是 不是 生长

请告诉我，为什么我们没有长大

[jʊr; jər] [brests] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [meɪd] ? ” “
Your breasts like those of another maid ? ” “
你的 乳房 喜欢 那些 的 其他 女佣 ? ” “

你的胸部像另一个女仆的吗?

- [tɪz] ['kʌstəm] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [lænd]
' Tis custom in my father's land
- 的 风俗 在 我的 父亲的 土地

这是我父亲故乡的习俗

[fɔːr; fər] [meɪdz] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] [faɪt] ;

For	maids	to	mount	and	ride	to	fight	;
为了	女佣	到	山	和	骑	到	斗争	；

让女仆骑马上战场；

[maɪ] [brests] [nɑːt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] , [ɪz] ['oʊɪŋ]

My	breasts	not	growing	more	,	is	owing
我的	乳房	不是	生长	更多的	，	是	欠款

我的胸部不再发育了，这是因为.....

['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [tʃeɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔːbəːk] [taɪt] .

Unto	the	chafe	of	my	hauberk	tight	.
到	这	摩擦	的	我的	锁子甲	紧的	.

紧绷到我的锁子甲都磨破了。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ]

"	And	there	reclined	the	night	so	long
"	和	那里	斜倚	这	夜晚	所以	长的

"于是，夜就那样斜倚着，直到天亮。"

[ðə; ði] ['juːθfl] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] ;

The	youthful	hero	and	the	may	;
这	青春	英雄	和	这	可能	；

年轻的英雄和五月；

[ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [kept] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [slept] ,

They	talking	kept	and	nothing	slept	,
他们	说	保留	和	没有什么	睡着了	，

他们一直说个不停，谁也没睡着。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] .

For	in	their	hearts	so	much	there	lay	.
为了	在	他们的	心	所以	很多	那里	躺	.

因为他们的心中藏着太多东西。

" [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [praʊd] - [fer] ,

"	Now	do	thou	hear	,	proud	Signild	fair	,
"	现在	做	你	听到	,	自豪的	-	公平的	,

"现在你听见了，骄傲美丽的西格尼尔德，

[sɪns] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [faɪnd] ,

Since	all	alone	ourselves	we	find	,
自从	全部	独自的	我们自己	我们	寻找	,

因为我们孤身一人，

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [juːθ]

Tell	me	the	truth	,	who	is	the	youth
告诉	我	这	真相	,	WHO	是	这	青年

告诉我实话，谁是年轻人

[fɔːr; fər] [huːm] [moʊst] [stændz] [jʊr; jər] ['meɪd(ə)n] [maɪnd] ?

For	whom	most	stands	your	maiden	mind	?
为了	谁	最多	站立	你的	少女	头脑	?

你少女的心最牵挂的是谁?

" [piː] . -

"	p	.	14
"	p	.	-

" [oʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

"	O	there	is	none	within	the	world
"	哦	那里	是	没有任何	之内	这	世界

"哦，世间再无如此。"

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] ,

For	whom	I	feel	the	least	inclined	,
为了	谁	我	感觉	这	至少	倾斜	,

我最不愿为之奋斗的人，

[seɪv] - [jʌŋ] , [huːz] [diːdz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ,

Save	Hafbur	young	,	whose	deeds	are	sung	,
节省	-	年轻的	,	谁	契约	是	唱	,

拯救年轻的哈夫布尔，他的事迹将被传颂。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] .

And	he	for	me	is	not	designed	.
和	他	为了	我	是	不是	设计	.

对我来说，他并非命中注定。

“ [seɪv] - [jʌŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

“ Save	Hafbur	young	whom	it	has	been
“ 节省	-	年轻的	谁	它	有	到过

“救救哈夫布尔，那个年轻人.....”

[ðiːz] [aɪz] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [nɛə] [tuː; tə] [siː] ;

These	eyes	hard	fortune	ne'er	to	see	;
这些	眼睛	难的	财富	从未	到	看	;

这双眼睛从未见过命运的残酷;

[aɪv] [hɜːrd] [ə'loʊn][hɪz; ɪz]['bjuːgl] [bloʊn] ,

I've	heard	alone	his	bugle	blown	,
我已经	听到	独自的	他的	号角	吹	,

我独自一人听见了他的号角声，

[wen] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [tɪŋ] [raɪdz][hiː; hi] . ”

When	to	and	fro	the	Ting	rides	he	. ”
什么时候	到	和	弗	这	婷	骑行	他	. ”

他骑马往返于廷氏之间。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns] - [jʌŋ]

“ And	if	it	is	prince	Hafbur	young
“ 和	如果	它	是	王子	-	年轻的

“如果是年轻的哈夫布尔王子的话.....”

[huːm] [ðem; ðəm] [dʌst] [hoʊld][æt; ət] [hɑːrt] [soʊ] [dɪr] ,

Whom	them	dost	hold	at	heart	so	dear	,
谁	他们	朋友	抓住	在	心	所以	亲爱的	,

他们心中珍视的人，

[streɪt] [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] [geɪz] ,

Straight	turn	your	face	and	on	him	gaze	,
直的	转动	你的	脸	和	在	他	目光	,

径直转过脸，目光紧紧地盯着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [laɪ][tuː; tə] [ðiː] [soʊ] [nɪr] . ”

For	he	does	lie	to	thee	so	near	. ”
为了	他	做	说谎	到	你	所以	靠近	. ”

因为他离你如此之近。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [siːk]

“ If	thou	art	he	,	why	dost	thou	seek
“ 如果	你	艺术	他	,	为什么	朋友	你	寻找

“如果你是他，为何还要寻找他？”

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l] ?

A	princely	maiden	to	inveigle	?
一个	王子	少女	到	诱骗	?

引诱一位英俊的公主?

[ɪn] ['mænli] [sɔːrt] [tuː; tə] - [kɔːrt]
In manly sort to Siward's court
在 男子气概 种类 到 - 法庭

以男子汉的姿态前往西沃德的宫廷

[waɪ] [ðaʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ænd; ənd] ['biːgl] ? ”
Why cam'st thou not with hawk and beagle ? ”
为什么 摄像头 你 不是 和 鹰 和 比格犬 ? ”

你为何不与鹰和猎犬同行?

“ [oʊ] ['meɪd(ə)n] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs]
“ O maiden , to your father's house
“ 哦 少女 , 到 你的 父亲的 房子

“少女啊，回你父亲家去吧。”

[lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] ;
Long since I came with hawk and hound ;
长的 自从 我 来了 和 鹰 和 猎犬 ;

很久以前我就带着鹰和猎犬来了;

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['aɪər] ,
But my desire he met with ire ,
但 我的 欲望 他 遇见 和 愤怒 ,

但他对我的请求却报以怒火。

[stɪl] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [hɪz; ɪz] [skɔfs] [rɪ'zaʊnd] .
Still in my ear his scoffs resound .
仍然 在 我的 耳朵 他的 嗤之以鼻 回响 .

他的嘲讽声仿佛还在我耳边回响。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[ɔːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk]
All , all the time that they did talk
全部 , 全部 这 时间 那 他们 做过 讲话

他们交谈的所有时间，所有的一切。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ;
They thought that quite alone were they ;
他们 想法 那 相当 独自的 是 他们 ;

他们以为只有他们两个人;

[bʌt; bət] [wʌn] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] [lent] [æn; ən] [ɪr]
But one stood near , and lent an ear
但 一 站立 靠近 , 和 借出的 一个 耳朵

但有一个人站在附近，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] .
To every word that they did say .
到 每一个 单词 那 他们 做过 说 .

他们说的每一句话。

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] ,
Shame , shame befall the wicked maid ,
耻辱 , 耻辱 降临 这 邪恶 女佣 ,

耻辱，耻辱降临到那邪恶的少女身上!

- [twʌz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [mʌtʃ] ['mɪshæp] [tuː; tə] [pæs] ;
' Twas she brought much mishap to pass ;
- 那是 她 带来 很多 意外 到 经过 ;

她带来了许多不幸;

[ʃiː; ʃi][slaɪ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˈpruːvd]
She sly removed the sword approved
她 狡猾 已移除 这 剑 得到正式认可的

她狡猾地拔出了剑，表示同意。

[ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kwɪˈræs] .
Of Hafbur , and the new cuirass .
的 - , 和 这 新的 胸甲 .

哈夫布尔，以及新款胸甲。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˈpruːvd] ,
When she had removed the sword approved ,
什么时候 她 有 已移除 这 剑 得到正式认可的 ,

她拔出剑后表示同意。

[ænd; ənd] - [gʊd] [kwɪˈræs] [bɪˈsaɪd] ;
And Hafbur's good cuirass beside ;
和 - 好的 胸甲 旁 ;

还有哈夫布尔那件不错的胸甲；

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [əˈweɪ] [wer] - [leɪ]
To the hall away where Sivard lay
到 这 大厅 离开 在哪里 - 躺

通往大厅，西瓦尔德就躺在那里。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈswɪftli] [haɪd] .
The wicked maiden swiftly hied .
这 邪恶 少女 迅速地 希德 .

邪恶的少女迅速逃走了。

“ [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , [gʊd] - [kɪŋ] ,
“ Awake , awake , good Sivard King ,
“ 醒 , 醒 , 好的 - 国王 ,

“醒醒吧，醒醒吧，善良的西瓦德国王，

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪz][ɪn][ðaɪ] [hed] !
Too much of sleep is in thy head !
也 很多 的 睡觉 是 在 你的 头 !

睡眠过多会影响你的判断！

[prɪns] - [noʊ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [naʊ]
Prince Hafbur know is lying now
王子 - 知道 是 说谎 现在

哈夫布尔王子现在知道他在撒谎。

[wɪð; wɪθ] - [fer] [ɪn][ˈsɪlkən][bed] . ”
With Signild fair in silken bed . ”
和 - 公平的 在 丝 床 . ”

西格妮德躺在丝绸床上，容光焕发。

“ [oʊ] [jʌŋ] [prɪns] - [ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
“ O young Prince Hafbur is not here ,
“ 哦 年轻的 王子 - 是 不是 这里 ,

“哦，年轻的哈夫布尔王子不在这里，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][toʊld] ;
And it is false what thou hast told ;
和 它 是 错误的 什么 你 哈斯特 讲述 ;

你说的都是假话；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [meɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhiːz] [teɪn] ,
To the Eastern main his way he's ta'en ,
到 这 东 主要的 他的 方式 他是 塔恩 ,

他正朝着东方主干道前进，

[wɪð; wɪθ] [rʊs] [ænd; ənd] [fɪnmən] [faɪt] [tuː; tə][hoʊld] .

With	Russ	and	Finman	fight	to	hold	.
和	拉斯	和	芬曼	斗争	到	抓住	.

Russ和Finman奋力抵抗。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

“ [soʊ][hoʊld][ðaɪ] [piːs] , [ðaʊ] ['wɪkɪd] [wentʃ] ,

“	So	hold	thy	peace	,	thou	wicked	wench	,
“	所以	抓住	你的	和平	,	你	邪恶	妖妇	,

“所以，你这恶毒的女人，给我闭嘴！”

[nɔːr] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] - [genst] ['sɪgneɪ][tɜːrn] ;

Nor	lying	tongue	'	gainst	Signe	turn	;
也不	说谎	舌头	-	对抗	西格妮	转动	;

也不说谎反对 Signe 的转变；

[er] [mɔːrn][ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]

Ere	morn	shall	dye	the	Eastern	sky
埃雷	早晨	将	染料	这	东	天空

黎明将染红东方的天空。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [faʊl] ['slændər] [ðaʊ] [ʃælt] [bɜːrn] . ”

For	thy	foul	slander	thou	shalt	burn	.	”
为了	你的	犯规	诽谤	你	应	烧伤	.	”

你必因你的恶毒诽谤而遭焚烧。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] ,

“	Now	do	thou	hear	,	my	noble	Lord	,
“	现在	做	你	听到	,	我的	高贵	主	,

“现在你听着，我尊贵的陛下，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] !

Believe	me	all	my	words	are	true	!
相信	我	全部	我的	字	是	真的	!

相信我，我说的句句属实！

[fɔːr; fər] [siː] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [gleɪv] ,

For	see	,	I	have	his	polished	glaive	,
为了	看	,	我	有	他的	抛光	长柄刀	,

你看，我手里拿着他那把锃亮的长柄刀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwɪ'ræs][ʌv; əv] ['biːmɪŋ] [bluː] .

And	his	cuirass	of	beaming	blue	.
和	他的	胸甲	的	光芒四射	蓝色的	.

还有他那件闪耀着蓝色光芒的胸甲。

” [soʊ] [rɔːθ] [gruː] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

”	So	wroth	grew	Sivard	at	the	sight	,
”	所以	愤怒	生长	-	在	这	视线	,

“西瓦尔德看到这一幕，怒火中烧。”

[ænd; ənd] [laʊd] [ə'raʊnd] [hiː; hi] - [gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] :

And	loud	around	he	'	gan	to	shout	:
和	大声	大约	他	-	甘	到	喊	:

于是他开始大声喊叫：

“ [ʌp'stænd] [jiː; ji][ɔːl][maɪ] ['meri] [men] [tɔːl] ,

“	Upstand	ye	all	my	merry	men	tall	,
“	起立	是的	全部	我的	欢乐	男人	高的	,

“我的快乐伙伴们，都站起来，挺直腰杆！”

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [kʌm] [ə; eɪ] [kemp] [soʊ] [staʊt] .
For **here** **is** **come** **a** **Kemp** **so** **stout** **.**
为了 这里 是 来 一个 肯普 所以 肥硕 .

瞧，这位身材魁梧的肯普来了。

“ [naʊ] [teɪk] [jiː; ji] [brænd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn] [hænd] ,
“ Now take ye brand and shield in hand ,
“ 现在 拿 是的 品牌 和 盾 在 手 ,

“现在拿起你们的烙印和盾牌，

[ænd; ənd] [lʊk] [jiː; ji] [wiːld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'raɪt] ;
And look ye wield them both aright ;
和 看 是的 挥 他们 两个都 好的 ;

瞧，你们都用得很好；

['ʌntə,'ʌntu] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] - [kʌm] ,
Unto our home is Hafbur come ,
到 我们的 家 是 - 来 ,

哈夫布尔，请到我们家来吧。

[ˌʌn'æskt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hɑːrd] [nekt] [waɪt] .
Unasked by me , the hard necked wight .
未经询问 经过 我 , 这 难的 颈部 怀特岛 .

我没要求，那个铁石心肠的家伙。

” [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
” Upon the door they struck with power ,
” 之上 这 门 他们 击 和 力量 ,

他们用力击打大门，

[wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [strʌk] [ðeɪ] [hɑːrd] :
With shield and faulchion struck they hard :
和 盾 和 镰刀 击 他们 难的 :

他们用盾牌和短剑猛击：

“ [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , [jʌŋ] [ber] , ” [ðeɪ] [ʃaʊt] ,
“ Come out , come out , young Bear , ” they shout ,
“ 来 出去 , 来 出去 , 年轻的 熊 , ” 他们 喊 ,

“出来吧，出来吧，小熊！”他们喊道。

“ [kʌm] [aʊt] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [jɑːrd] .
“ Come out unto the castle yard .
“ 来 出去 到 这 城堡 院子 .

“到城堡院子里来。”

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[wen] [ðæt] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] , [praʊd] -
When that heard she , proud Signelil
什么时候 那 听到 她 , 自豪的 -

当她听到这话时，骄傲的西格内利尔

[hɜːr; hər] ['lɪli] [hændz] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [rɪŋ] :
Her lily hands she fell to wring :
她 百合 双手 她 跌倒 到 拧 :

她那双纤细的手不由自主地绞在一起：

“ [ɑː] ! [dʌst] [nɑːt] [hɪr] , [prɪns] - [dɪr] ,
“ Ah ! dost not hear , Prince Hafbur dear ,
“ 啊 ! 朋友 不是 听到 , 王子 - 亲爱的 ,

“啊！听不见，亲爱的哈夫布尔王子，

[haʊ] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɑːr; ər] ['klæmər] ?
How they for thee are clamouring ?
如何 他们 为了 你 是 喧闹 ?

他们为何如此为你喧嚣?

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] - , ['prɪnsli] [juːθ] ,
" Praise be to Hafbur , princely youth ,
" 称赞 是 到 - , 王子 青年 ,

"赞美哈夫布尔，英俊的青年王子！"

[ə'genst] [ə; eɪ][hoʊst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] ;
Against a host he made a stand ;
反对 一个 主持人 他 制成 一个 站立 ;

他与敌军对抗;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ɪn'θrɔːl]
They could not all the youth enthrall
他们 可以 不是 全部 这 青年 着迷

他们无法让所有年轻人着迷

[tɪl] [snæpt] [ðə; ði][bed][poʊst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Till snapped the bed post in his hand .
直到 啪啪 这 床 邮政 在 他的 手 .

蒂尔用手折断了床柱。

[ðeɪ] - [tʊk] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [pleɪst]
They Hafbur took , and him they placed
他们 - 采取 , 和 他 他们 放置

他们带走了哈夫布尔，并把他安置在

[ɪn] ['ʃæklz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['nuːli] [meɪd] ;
In shackles strong and newly made ;
在 镣铐 强的 和 新 制成 ;

戴着坚固的新镣铐;

[bʌt; bət][ðem; ðəm][ɪn] [tweɪn] [hiː; hi][bɜːrst][ə'meɪn] ,
But them in twain he burst amain ,
但 他们 在 马克·吐温 他 爆裂 主 ,

但他却突然将他们二人分开，

[æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊnli] [bɪn] [ʌv; əv] [liːd] .
As had they only been of lead .
作为 有 他们 仅有的 到过 的 带领 .

就好像它们只是铅做的一样。

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [meɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Then raised the ancient maid her voice ,
然后 提高 这 古老的 女佣 她 嗓音 ,

然后，那位老妪提高了嗓门，

[ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :
And cursèd counsel came from her :
和 诅咒 法律顾问 来了 从 她 :

她还给了我一些可恶的建议:

" [baɪnd]['jɑːndər] [ber] [wɪð; wɪθ] - [her] ,
" Bind yonder Bear with Signe's hair ,
" 绑定 远处 熊 和 - 头发 ,

"用西格妮的头发把那只熊绑起来，

[ænd; ənd][hænd][ɔːr] [fʊt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] .
And hand or foot he will not stir .
和 手 或者 脚 他 将要 不是 搅拌 .

他手脚都不会动弹。

“ ['sɜ˞:rz] , ['streɪtˌweɪ] [baɪnd][ji:; ji] - [hændz]
“ Sirs , straightway bind ye Hafbur's hands
“ 先生们 , 立刻 绑定 是的 - 双手

“先生们，立刻捆绑哈夫布尔的双手。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - ['sɪlkən] [her] ;
With one of Signe's silken hairs ;
和 一 的 - 丝 头发 ;

用西格妮的一根丝滑秀发;

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [her] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [der]
That little hair he will not dare
那 小的 头发 他 将要 不是 敢

那根小头发，他不敢冒犯。

[tu:; tə] [breɪk] , [sʌtʃ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi:; hi] [berz] .
To break , such love for her he bears .
到 休息 , 这样的 爱 为了 她 他 熊 .

如此深沉的爱，让他难以承受。

” [pi:] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tu:] [ʌv; əv] - [her] ,
And they took two of Signild's hairs ,
和 他们 采取 二 的 - 头发 ,

他们取下了西格尼尔德的两根头发。

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] ;
And bound with them his mighty hands ;
和 边界 和 他们 他的 强大的 双手 ;

并用它们捆绑了他强壮的双手;

[sʌtʃ] [lʌv] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [brest] ,
Such love possest the Hero's breast ,
这样的 爱 占有 这 英雄们 胸部 ,

这样的爱占据了英雄的胸膛，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bɜ:rst][ðə; ði]['taɪni]['bændz] .
He would not burst the tiny bands .
他 会 不是 爆裂 这 微小的 乐队 .

他不会弄断那些细小的橡皮筋。

[ðen] [aʊt][ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
Then out and spake proud Signelil ,
然后 出去 和 说 自豪的 - ,

然后骄傲的西格内利尔走了出来，说道:

[ə'daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ðə; ði] [terz] [ræn][fæst] :
Adown her cheeks the tears ran fast :
向下 她 脸颊 这 眼泪 跑 快速地 :

泪水顺着她的脸颊飞快地流了下来:

“ [oʊ] - [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['pɔ:ltri] [her] ,
“ O Hafbur tear the paltry hair ,
“ 哦 - 撕 这 微不足道 头发 ,

“哦，哈夫布尔，撕扯那可怜的头发，

[ðaɪ] - [fri:] [kən'sent] [ðaʊ] [hæst] .
Thy Signe's free consent thou hast .
你的 - 自由的 同意 你 哈斯特 .

你已获得你的印记的自由同意。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] - , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
" And they placed Hafbur , son of the King ,
" 和 他们 放置 - , 儿子 的 这 国王 ,

于是他们安置了国王的儿子哈夫布尔，

[fæst] ['baʊndən] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][hɔːl] ;
Fast bounden in the castle hall ;
快速地 邦登 在 这 城堡 大厅 ;

在城堡大厅里迅速被束缚；

[bəuθ][meɪd][ænd; ənd] [deɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [keɪm] ,
Both maid and dame to see him came ,
两个都 女佣 和 贵妇人 到 看 他 来了 ,

女仆和夫人都来见他了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪd(ə)n][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
And his own maiden first of all .
和 他的 自己的 少女 第一的 的 全部 .

首先是他自己的处女。

[ðeɪ] - [tʊk] , [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
They Hafbur took , the son of the King ,
他们 - 采取 , 这 儿子 的 这 国王 ,

他们带走了哈夫布尔，国王的儿子，

[ænd; ənd][ɪn] [strɔːŋ] ['aɪərnz][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [leɪd] ;
And in strong irons him they laid ;
和 在 强的 熨斗 他 他们 铺设 ;

他们把他戴上坚固的镣铐；

[ɪn] ['woʊfl] [muːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd]
In woeful mood before him stood
在 悲惨的 情绪 前 他 站立

他面前站着一个神情悲伤的人。

[fʊl] ['spiːdəli] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [meɪd] .
Full speedily his loving maid .
满的 迅速地 他的 爱 女佣 .

迅速地，他心爱的女仆。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :
To him with burning tears she spake :
到 他 和 燃烧 眼泪 她 说 :

她含着滚烫的泪水对他说：

“ [ɪf] - [ðaʊ] [kən'sent] [wɪl] [gɪv] ,
“ If Hafbur thou consent will give ,
“ 如果 - 你 同意 将要 给 ,

“如果哈夫布尔你同意，你就会给予，

[maɪ] [gʊd] [ænt] [θriː] [ɑːn] [bendɪd] [niː]
My good aunts three on bended knee
我的 好的 姑姑们 三 在 弯曲 膝盖

我的三位好姑妈单膝跪地

[ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'siːd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .
Shall intercede that thou shalt live .
将 说情 那 你 应 居住 .

我会为你求情，使你得活命。

[piː] . -
p . 19
p . -

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['θretənz] ['stedfæstli]
“ My father threatens steadfastly
〃 我的 父亲 威胁 坚定不移

我父亲坚定地威胁道

[tuː; tə] [hæŋ] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] [baʊ] ,
To hang thee on the oaken bough ,
到 悬挂 你 在 这 橡木 买 ,

把你吊死在橡树枝上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] [æt; ət] ['ɜːrli] ['aʊər]
Upon the moor at early hour
之上 这 泊 在 早期的 小时

清晨时分，在荒原上

[bɪ'fɔːr] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [gloʊ] .
Before again the sun shall glow .
前 再次 这 太阳 将 辉光 .

太阳终将再次升起。

〃 [ðen] ['ænsər] [jʌŋ] [kɪŋ] - [boʊld] ,
〃 Then answered young King Hafbur bold ,
〃 然后 回答 年轻的 国王 - 大胆的 ,

〃于是，年轻的哈夫布尔国王大胆地回答道：〃

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ræθ] [ðə; ði]['hɪroʊ] [speɪk] :
And in high wrath the Hero spake :
和 在 高的 愤怒 这 英雄 说 :

英雄怒不可遏，说道：

“ [tuː] [laɪt] [aɪ] [hiːd] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [niːd]
“ Too light I heed my life , to need
〃 也 光 我 注意 我的 生活 , 到 需要

〃我太轻视我的生命，以至于需要

[ðæt] ['wɪmɪn] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .
That women prayer for me should make .
那 女性 祷告 为了 我 应该 制作 .

那位女士应该为我祈祷。

“ [hɪr] , - , [hɪr] , [duː] [ðaʊ] [ʃoʊ] [klɪr]
“ Hear , Signild , hear , do thou show clear
〃 听到 , - , 听到 , 做 你 展示 清除

〃听着，西格尼德，听着，你务必清楚地表明你的立场。〃

[ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [greɪt] ;
This day for me thy love is great ;
这 天 为了 我 你的 爱 是 伟大的 ;

今天，你的爱让我感到无比伟大；

[wen] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː] [swɪŋ]
When in the string thou see me swing
什么时候 在 这 细绳 你 看 我 摇摆

当你在琴弦上看到我摇摆时

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['baʊər] [bɜːrn] [ðiː] [streɪt] .
Within thy bower burn thee straight .
之内 你的 凉亭 烧伤 你 直的 .

在你的凉亭里，径直燃烧吧。

〃 [ðen] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [praʊd] - ,
〃 Then answered him proud Signelil ,
〃 然后 回答 他 自豪的 - ,

〃然后骄傲的西格内利尔回答他，

[wɪð; wɪθ] ['strɪ:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [brest] :
With **streaming** **eyes** **and** **heaving** **breast** **:**
和 流媒体 眼睛 和 起伏 胸部 :

泪流满面，胸口剧烈起伏：

“ [baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [ə'bʌv] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] ,
“ **By** **the** **God** **above** **,** **my** **dearest** **love** **,**
“ 经过 这 上帝 多于 , 我的 亲爱的 爱 ,

“以上帝的名义发誓，我最亲爱的，

[aɪl] [grænt][tu:; tə] [ði:] [ðaɪ] [læst] [rɪ'kwest] .
I'll **grant** **to** **thee** **thy** **last** **request** **.**
患病的 授予 到 你 你的 最后的 要求 .

我会满足你的最后一个请求。

” [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] - [led] ,
” **From** **out** **the** **gate** **they** **Hafbur** **led** **,**
” 从 出去 这 门 他们 - 引领 ,

“他们从城门外就带领着哈夫布尔，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [gʊd] [sʌn] , [æt; ət] ['sɑ:ləm] [peɪs] ;
The **King's** **good** **son** **,** **at** **solemn** **pace** **;**
这 国王学院 好的 儿子 , 在 庄严 步伐 ;

国王的好儿子，迈着庄严的步伐；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sɔ:r] [kraɪd] [ɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪd] ,
For **him** **sore** **cried** **all** **him** **that** **eyed** **,**
为了 他 疮 哭 全部 他 那 眼睛 ,

所有看到他的人都为他痛哭流涕。

[soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][stɜ:rn] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
So **hard** **and** **stern** **they** **thought** **his** **case** **.**
所以 难的 和 船尾 他们 想法 他的 案件 .

他们认为他的案子非常严厉。

[pi:] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt][pleɪn] ,
And **when** **they** **reached** **the** **verdant** **plain** **,**
和 什么时候 他们 达到 这 葱茏 清楚的 ,

当他们到达那片翠绿的平原时，

[wer] [hi:; hi][ðə; ði] ['gæləɪnt] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ;
Where **he** **the** **gallant** **youth** **should** **die** **;**
在哪里 他 这 英勇 青年 应该 死 ;

这位英勇的青年本应在那里牺牲；

[hi:; hi] ['bɛgd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['respɪt] ,
He **begged** **he** **might** **have** **a** **short** **respite** **,**
他 乞求 他 可能 有 一个 短的 喘息 ,

他恳求能让他稍作休息，

['hi:d] [pru:v] [hɪz; ɪz] - ['kɑ:nstənsi] .
He'd **prove** **his** **Signe's** **constancy** **.**
他会 证明 他的 - 恒常 .

他会证明西格妮的忠贞。

“ [du:][ji:; ji] [hæŋ] [ʌp][maɪ]['mænt(ə)l] [red] ,
“ **Do** **ye** **hang** **up** **my** **mantle** **red** **,**
“ 做 是的 悬挂 向上 我的 地幔 红色的 ,

“你们把我的红色斗篷挂起来吗？”

[ðæt] - [kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [siː] ;
That Sivard King the same may see ;
那 - 国王 这 相同的 可能 看 ;

西瓦尔德·金或许也能看到这一点；

[hiː; hi] [meɪ] [rɪˈpent] , [ænd; ənd] [jet] [prɪˈvent]
He may repent , and yet prevent
他 可能 悔改 , 和 然而 防止

他或许会忏悔，但仍然会阻止

[jʌŋ] - [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] .
Young Hafbur's hanging on a tree .
年轻的 - 绞刑 在 一个 树 .

小哈夫布尔被吊在树上。

〞 [wen] - [praʊd] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [sɔː] ,
〞 When Signild proud the mantle saw ,
〞 什么时候 - 自豪的 这 地幔 锯 ,

“当 Signild 自豪地锯着壁炉架时，

[ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] :
The sight it pierced her like a knife :
这 视线 它 穿孔 她 喜欢 一个 刀 :

那景象像刀子一样刺痛了她：

“ [ˈhiːz] [ded] , 〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ˌaɪ ˈtiː][veɪlz][ˌem ˈiː] [nɔːt]
“ He's dead , 〞 she thought , “ it vails me nought
“ 他是 死的 , 〞 她 想法 , “ 它 面纱 我 零

“他死了，”她想，“这对我毫无意义。”

[tuː; tə] [ˈtæri] [lɔːŋgər] [hɪr] [ɪn][laɪf] .
To tarry longer here in life .
到 焦油 更长 这里 在 生活 .

想在人生中多停留一会儿。

〞 [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [təˈgeðər] [hɜːr; hər][meɪdz][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
〞 She called together her maids with speed ,
〞 她 称为 一起 她 女佣 和 速度 ,

她迅速召集了她的侍女们，

[kənˈsiːlɪŋ] [wel] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəmz] [woʊ] :
Concealing well her bosom's woe :
隐藏 出色地 她 胸部的 悲哀 :

她很好地掩藏了心中的悲伤：

“ [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪ] [wiːl] [wend] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ]
“ To have some play we'll wend our way
“ 到 有 一些 玩 出色地 温德 我们的 方式

“为了玩耍，我们会四处走走。”

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][ˈlɔːfti] [ˈtʃeɪmbər] [naʊ] .
Unto the lofty chamber now .
到 这 高远 房间 现在 .

现在前往高耸的殿堂。

〞 [ðen] [aʊt][ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
〞 Then out and spake proud Signelil ,
〞 然后 出去 和 说 自豪的 - ,

“然后骄傲的西格内利尔站出来说话了，

[ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪn][stɜːrn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [gaɪz] :
She spake in stern determined guise :
她 说 在 船尾 决定 伪装 :

她用严肃而坚定的语气说道：

“ [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [maɪ] [oʊn] [self] [kɪl] ,
“ **This day I will my own self kill ,**
“ 这 天 我 将要 我的 自己的 自己 杀 ,

“今天我将自杀，

[ænd; ənd] - [dʒɔɪn][ɪn]['pærədaɪs] .
And Hafbur join in Paradise .
和 - 加入 在 天堂 .

哈夫布尔也进入了天堂。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr][bænd][hæz; həz] [helpt]
“ **If any one in our band has helped**
“ 如果 任何 一 在 我们的 乐队 有 帮助

“如果我们乐队里有人帮忙的话。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [soʊ][faʊl] ,
To bring him to his death so foul ,
到 带来 他 到 他的 死亡 所以 犯规 ,

让他遭受如此卑劣的死亡，

[ʃæl; ʃəl] [ruː] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [wen] [wiː; wi] [er] [lɔːŋ]
Shall rue his wrong when we ere long
将 后悔 他的 错误的 什么时候 我们 埃雷 长的

当我们久久回首往事时，必将为他的过错感到后悔。

[ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [tə'geðər] [ɔːl][tuː; tə][koʊl] .
Shall burn together all to coal .
将 烧伤 一起 全部 到 煤炭 .

全部烧成灰烬。

“ [soʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [fer]
“ **So many there are in this palace fair**
“ 所以 许多 那里 是 在 这 宫殿 公平的

宫廷集市上人真多啊！

[huːm] [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ['glædnz] ;
Whom now the death of Hafbur gladdens ;
谁 现在 这 死亡 的 - 格拉登斯 ;

哈夫布尔之死令他欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] [vendʒ] [wɪl] [aɪ][ðer; ðər]['kruːəlti]
But venge will I their cruelty
但 复仇 将要 我 他们的 残酷

但我会为他们的残忍复仇。

[ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] ['meidnz] .
This moment on their plighted maidens .
这 片刻 在 他们的 陷入困境 少女们 .

这一刻，她们的少女们陷入了困境。

” [ðen] ['faɪər][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] [haɪ] ,
” **Then fire she set to her bower high ,**
” 然后 火 她 放 到 她 凉亭 高的 ,

“然后她在高高的凉亭里点燃了火，

[ðə; ði]['faɪər][soʊ]['heɪstɪli][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ;
The fire so hastily it blazed ;
这 火 所以 草草 它 燃烧的 ;

火势蔓延得如此迅速；

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pruːvd]
How well she loved to all she proved
如何 出色地 她 喜爱 到 全部 她 已证实

她对所有人都充满了爱，她证明了这一点。

[huː] [ɑːn] [ðæt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [geɪzd] .
Who on that conflagration gazed .
WHO 在 那 大火 凝视 .

谁曾凝视过那场大火?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
It was Hafbur , son of the King ,
它 曾是 - , 儿子 的 这 国王 ,

他是国王的儿子哈夫布尔。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪd] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
O'er his shoulder blade he cast his sight ;
超过 他的 肩膀 刀刃 他 投掷 他的 视线 ;

他将目光投向自己的肩胛骨;

[ʌv; əv] ['sɪgneɪ] [gʊd] [ðə; ði] ['baʊər] [stʊd] ,
Of Signe good the bower stood ,
的 西格妮 好的 这 凉亭 站立 ,

西格妮的凉亭静静伫立，

[ɛn'ræpt] [ɪn] [wʌn] [trə'mendəs] [laɪt] .
Enwrapt in one tremendous light .
包裹 在 一 巨大的 光 .

沐浴在耀眼的光芒中。

“ [naʊ] [teɪk] [jiː; ji] [daʊn] [maɪ] ['mænt(ə)l] [red] ,
“ Now take ye down my mantle red ,
“ 现在 拿 是的 向下 我的 地幔 红色的 ,

“现在请取下我的红色斗篷，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ;
And let it lie upon the plain ;
和 让 它 说谎 之上 这 清楚的 ;

让它躺在平原上;

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ɪf] [aɪ] [pə'zest]
Within my breast if I possessed
之内 我的 胸部 如果 我 拥有

如果我胸中拥有.....

[ten] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [aɪ'd] [dɪs'deɪn] .
Ten lives to beg them I'd disdain .
十 生活 到 求 他们 ID 蔑视 .

就算给我十条命去乞求，我也不会屑一顾。

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

[kɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ,
King Sivard out of the window looked ,
国王 - 出去 的 这 窗户 看起来 ,

西瓦尔德国王向窗外望去，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [keɪm] ;
And on his mind such horror came ;
和 在 他的 头脑 这样的 恐怖 来了 ;

他心中涌起一阵恐惧;

[fɔːr; fər] - [hiː; hi] [sɔː] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
For **Hafbur** **he** **saw** **hang** **on** **a** **tree** **,**
为了 - 他 锯 悬挂 在 一个 树 ,

他看到哈夫布尔被吊死在树上。

[ænd; ənd] - ['baʊər] [ɛn'ræpt] [ɪn] [fleɪm] .
And **Signild's** **bower** **enwrapt** **in** **flame** **.**
和 - 凉亭 包裹 在 火焰 .

而西格尼尔德的凉亭则被火焰吞噬。

[ə'meɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [sweɪn] ,
Outspake **amain** **the** **little** **foot** **swain** **,**
口语 主 这 小的 脚 斯温 ,

小足工滔滔不绝地说道,

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [red] [hæd; həd][ɑːn] :
And **he** **a** **mantle** **red** **had** **on** **:**
和 他 一个 地幔 红色的 有 在 :

他身上披着一件红色斗篷:

“ [naʊ] [bɜːrn] [ɪn] ['baʊər] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['flaʊər]
“ **Now** **burns** **in** **bower** **the** **beauteous** **flower**
“ 现在 烧伤 在 凉亭 这 美丽的 花

“如今，美丽的花朵在凉亭中燃烧。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['meidnz] , ['evri] [wʌn] .
With **her** **fair** **maidens** **,** **every** **one** **.**
和 她 公平的 少女们 , 每一个 一 .

她身边都是美丽的少女。

” [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [greɪ] - [ðə; ði] [kɪŋ] ,
” **Then** **up** **and** **spake** **grey** **Sivard** **the** **King** **,**
” 然后 向上 和 说 灰色的 - 这 国王 ,

“然后，灰发国王西瓦尔德站起来开口说道:”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['peɪlnəs] ['gæstli] [ɔːl] :
His **face** **with** **paleness** **ghastly** **all** **:**
他的 脸 和 苍白 阴森 全部 :

他脸色惨白，极其可怕:

“ [ə; eɪ] [feɪt] [soʊ]['daʊər][æz; əz] [ðɪs] [aɪm] [ʃʊr]
“ **A** **fate** **so** **dour** **as** **this** **I'm** **sure**
“ 一个 命运 所以 阴沉 作为 这 我是 当然

“如此凄惨的命运，我确信

[dɪd] ['nevər] ['prɪnsəz] [tuː] [bɪ'fɔːl] .
Did **never** **princes** **two** **befall** **.**
做过 绝不 王子们 二 降临 .

两位王子从未相遇。

“ [ɪf] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [noʊn]
“ **If** **I** **before** **had** **heard** **or** **known**
“ 如果 我 前 有 听到 或者 已知

“如果我之前听说过或知道

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [greɪt] ,
The **power** **of** **love** **was** **half** **so** **great** **,**
这 力量 的 爱 曾是 一半 所以 伟大的 ,

爱的力量如此强大，仅此一半。

[aɪ'd] [nɛə] , [aɪ] [swer] , [hæv; həv][vekst][ðə; ði] [per]
I'd **ne'er** **,** **I** **swear** **,** **have** **vext** **the** **pair**
ID 从未 , 我 发誓 , 有 vext 这 一对

我发誓，我绝不会去惹恼他们俩。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['dɛnˌmɑːrks] [steɪt] .
For all the wealth of Denmark's state .
为了 全部 这 财富 的 丹麦的 状态 .

丹麦国家的全部财富。

“ [rʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][tuː; tə] - ['baʊər] ,
“ Run some of ye to Signild's bower ,
“ 跑步 一些 的 是的 到 - 凉亭 ,

“你们当中有些人快跑到西格尼尔德的凉亭去，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ber] [maɪ][tʃaɪld] [rɪ'liːf] ;
And strive to bear my child relief ;
和 努力 到 熊 我的 孩子 宽慰 ;

并努力为我的孩子带来解脱；

[let] ['ʌðər] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [pleɪs] ,
Let others race to the gallows place ,
让 其他的 种族 到 这 绞刑架 地方 ,

让其他人去奔赴绞刑架吧。

[fɔːr; fər] - [boʊld][wʌz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [θiːf] .
For Hafbur bold was ne'er a thief .
为了 - 大胆的 曾是 从未 一个 贼 .

哈夫布尔胆大包天，却从不偷窃。

” [piː] . -
” p . 23
” p . -

第23页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['baʊər]
And when they came to Signe's bower
和 什么时候 他们 来了 到 - 凉亭

当他们来到西格妮的闺房时

[ɔːl] [bɜːrnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [fer] ;
All burnt they found the Lady fair ;
全部 烧焦的 他们 成立 这 女士 公平的 ;

他们发现那位美丽的女士已被烧死；

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hiːθ] ,
When out of breath they reached the heath ,
什么时候 出去 的 气息 他们 达到 这 希思 ,

他们气喘吁吁地到达了荒地。

- [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɪn] [er] .
Hafbur was hanging dead in air .
- 曾是 绞刑 死的 在 空气 .

哈夫布尔悬在半空中，已经死了。

[ðeɪ] - [tʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
They Hafbur took , the son of the King ,
他们 - 采取 , 这 儿子 的 这 国王 ,

他们带走了哈夫布尔，国王的儿子，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɪnɪn] [waɪt] [ðeɪ] [roʊld] ;
And round him linen white they roll'd ;
和 圆形的 他 亚麻布 白色的 他们 滚动 ;

他们用白色的亚麻布把他围了起来；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [meɪd] ,
And him they laid beside his maid ,
和 他 他们 铺设 旁 他的 女佣 ,

他们把他放在他的女仆旁边，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['krɪstʃən] [moʊld] .
With **many** **a** **tear** **in** **Christian** **mould** **.**
和 许多 一个 撕 在 基督教 模具 .

许多基督徒的眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] [ðeɪ] [tʊk] ,
And **then** **the** **wicked** **maid** **they** **took** **,**
和 然后 这 邪恶 女佣 他们 采取 ,

然后，他们带走了那个邪恶的女仆，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [soʊ] ['hɔːrɪd] [duːmd] ;
And **to** **a** **death** **so** **horrid** **doomed** **;**
和 到 一个 死亡 所以 可怕的 注定失败 ;

最终走向如此可怕的悲惨死亡；

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðeɪ] [meɪd] ,
A **fitting** **bed** **for** **her** **they** **made** **,**
一个 配件 床 为了 她 他们 制成 ,

他们为她做了一张合适的床。

[ə'laɪv][ðə; ði] [retʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [in'tuːmd] .
Alive **the** **wretch** **they** **have** **entombed** **.**
活 这 可怜虫 他们 有 埋葬 .

他们竟让被囚禁的恶人复活。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神